



	PL	GB	D	RUS	HU	RO	CZ	SK
1	Korpus	Body	Kugelhahnkörper	Корпус	Váz	Corpul	Těleso	Teleso
2	Nakrętka korpusu	Body nut	Mutter	Гайка корпуса	A váz csavara	Capacul corpului	Matice tělesa	Matica telesa
3	Kula	Ball	Kugel	Шар	Golyó	Bila	Koule	Gufa
4	Uszczelka kuli	Ball seal	Kugeldichtung	Уплотнительная прокладка шара	Golyó tömítése	Gamitura bilei	Těsnění koule	Tesnenia gule
5	Czop	Pin	Kugelzapfen		Csap	Șurub	Vřeteno	Čap
6	Dźwignia (D) / Motylek (M)	Lever (D) / Butterfly (M)	Hebel (D) / Flügelmutter (M)	Рычаг (D) / Барашковая гайка (M)	Emelőkar (D) / Pillangó (M)	Mănerul (D) / Fluturele (M)	Páčka (D) / Přepínač (M)	Páčka (D) / Prepnáč (M)
7	Uszczelka czopa	Pin seal	Kugelzapfendichtung	Уплотнительная прокладка шипа	Csap tömítése	Gamitura de etanșare a șurubului	Těsnění vřetene	Tesnenie čapu
8	Dławik	Gland seal	Drossel	Дроссель	Szivató	Supapa de reglaj	Víčko ucpávky	Upchávka
9	Nakrętka	Nut	Mutter	Гайка	Csavar	Capacul	Matice	Matica
10	Nakrętka złączki	Nut	Mutter	Гайка	Csavar	Pulița	Matice	Nákrutka
11	Złączka gwintowana	Terminal	Endstück	Штуцер	Végződés	Capătul	Koncová část	Koncovka
	Klej	Adhesive	Kleber	Клей	Ragasztó	Clei	Lepidlo	Lepidlo

INSTRUKCJA OBSŁUGI I MONTAŻU

Kurki kulowe do wody VALVEX DN15+DN50

1. ZASTOSOWANIE

W instalacjach wodnych i grzewczych jako armatura zamykająca (odcinająca).

2. DANE TECHNICZNE

Maksymalne ciśnienie robocze przy temperaturze: wg wykresu
Maksymalna temperatura robocza: wg wykresu

3. MONTAŻ DO INSTALACJI

Podczas montażu kurka do instalacji należy uchwycić kluczem za osmiokąt (lub sześciokąt) kurka od strony wkręcanej rury lub króćca (nigdy od strony przeciwnej), przytrzymać i wkręcić rurę lub nakręcić kurek na rurę. Podobnie przy demontażu. Niezastosowanie się do powyższego może grozić rozszczelnieniem kurka. Posługiwac się typowymi narzędziami monterskimi. Połączenia gwintowane uszczelniać technikami stosowanymi w instalacjach wodnych, jak: pakiety, taśmy teflonowa itp.

Uwaga: Gwarancją poprawnej, bezawaryjnej pracy kurków kulowych jest zastosowanie ich w instalacjach pozbawionych zanieczyszczeń stałych tj. piasku, kamienia kotłowego, odprysków itp.

4. OPIS DZIAŁANIA

Otwieranie, zamykanie kurka uzyskujemy obracając dźwignię (6): obrót w prawo – zamykanie, obrót w lewo – otwieranie. W skrajnych położeniach dźwigni, kurek jest w pełni zamknięty (dźwignia skierowana prostopadłe do osi kurka) lub otwarty (równoległe do osi kurka).

Uwaga: W razie potrzeby czop (5) można doszczelniać lekko dokręcając dławik (8) kluczem oczkowym (do momentu usunięcia przecieku).

GEBRAUCHS- UND MONTAGEANLEITUNG

Wasserkugelhähne VALVEX DN15 + DN50

1. BESTIMMUNG

In Wasserinstallationen und Heizungen als Schließarmatur (Absperrorgane).

2. TECHNISCHE DATEN

Maximaler Betriebsdruck bei (Temperatur): gemäß dem Diagramm
Maximale Betriebstemperatur: gemäß dem Diagramm

3. KUGELHAHNINSTALLIEREN

Beim Einbau des Kugelhahnes in der jeweiligen Installation wird er mit dem Schlüssel an seinem Achtkant (oder dem Sechskant) an der Seite des einschraubenden Rohres oder T-Stückes (niemals an der entgegengesetzten Seite) gehalten, anschließend ist das Rohr einzuschrauben bzw. der Kugelhahn aufzuschrauben. Analog wird bei der Demontage verfahren. Sonst kann der

ASSEMBLY AND OPERATION INSTRUCTIONS

DN15 - DN50 VALVEX ball water valves

1. APPLICATION

Water supply and heating systems fittings (shut off type).

2. TECHNICAL DATA

Max working pressure at temperature: as per diagram
Max working temperature: as per diagram

3. FITTING

Use a wrench to grip the valve (by the octagonal or hexagonal part) always from the side to be screwed in or by the connection (never from the other side), hold and screw the pipe in or screw the valve on the pipe. (Proceed similarly when disassembling), otherwise the valve may leak. Use standard fixing tools. Seal all threaded joints with material used in water supply pipelines (such as tow, Teflon tapes etc.).

Remark: Only installations (water systems) free from any solid dirt like sand, scale or chips, will guarantee a proper, failure free operation of the ball valves.

4. OPERATION

Turning the lever (6) rightwards opens, while turning leftwards closes (shuts off) the water flow. In extreme positions of the lever the throttle is either fully closed (when the lever is perpendicular to the valve axis) or fully open (parallel to the valve axis). Remark: If necessary the pin (5) can be additionally sealed by gently screwing in the packing gland (8) using a box spanner (until the leak is gone).

ИНСТРУКЦИЯ МОНТАЖА И ОБСЛУЖИВАНИЯ

Шаровые краны для воды VALVEX DN15 + DN50

1. ПРИМЕНЕНИЕ

В системах водопровода и отопления как запорная (отсекающая) арматура.

2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Максимальное рабочее давление при температуре: согласно диаграмме
Максимальная рабочая температура: согласно диаграмме

3. МОНТАЖ СИСТЕМЕ

При монтаже крана в системе надо захватить ключом восьмигранник (или шестигранник) крана со стороны ввинчиваемой трубы или патрубку (ни в коем случае не с противоположной стороны), придержать или винтить трубу или навинтить кран на трубу. Подобным образом действовать при демонтаже. Несоблюдение указанных выше ведёт к разгерметизации крана.

Kugelhahn undicht werden. Zu verwenden sind typische Installationswerkzeuge. Gewindeverbindungen sind mit für Wasserinstallationen typischen Methoden (Hanfwerk, Teflonband u.ä.) abzudichten.

Achtung: Die ordnungsgemäße, ausfallfreie Funktion der Kugelhähne wird durch ihren Einsatz in den Installationen gewährleistet, die frei von jeglichen festen Fremdkörpern: Sand, Kesselstein, Abschlürfungen, sind.

4. FUNKTIONSBESCHREIBUNG

Der Kugelhahn wird durch die Verstellung des Hebels (6) geöffnet (Nachlinksverstellung) bzw. geschlossen (Nachrechtsverstellung). In den Hebelendlagen ist der Kugelhahn entweder ganz geschlossen (der Hebel steht senkrecht zur Kugelhahnachse) oder ganz geöffnet (der Hebel steht parallel zur Kugelhahnachse).

Achtung: Bei Bedarf kann der Zapfen (5) nachgedichtet werden, indem die Drossel (8) mit einem Ringschlüssel nachgezogen wird, bis die Leckage beseitigt ist.

Пользоваться типичными инструментами монтеров. Резьбовые соединения уплотнять методами, применяемыми в водопроводных системах, такими как пакля, тefлоновая лента и т.п.

Внимание: Гарантия правильной, безаварийной работы шаровых кранов даёт применение их в системах без твердых загрязнений, таких как песок, накипь, осколки и т.п.

4. ОПИСАНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Открытие, закрытие крана происходит при повороте рычага (6): поворот вправо – закрытие, поворот влево – открытие. При крайних положениях рычага кран полностью закрыт (рычаг направлен перпендикулярно к оси крана) или открыт (параллельно оси крана).

Внимание: В случае надобности пробку (5) можно уплотнить, слегка затягивая нажимную головку (8) при помощи гаечного ключа (до момента устранения течи).

SZERELÉSI ÉS HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

Golyós vízcsapok VALVEX DN15 + DN50

HU

1. ALKALMAZÁSI TERÜLET

Vízvezető és fűtési rendszerekben lezáró telepként.

3. MŰSZAKI ADATOK

Makszimalis működési nyomás a beadott hőmérsékletnél: az ábra szerint

Makszimalis működési hőmérséklet: az ábra szerint

3. A CSATORNARENDSZERHEZ VALÓ SZERELÉS

A csap a csatornarendszerhez való szerelésénél a kulcsal fogja meg a csap nyolcszögét (vagy hatszögét) a csavart cső vagy csőcsomk felől (soha az ellenkező oldal felől), tartja meg és csavarja be a csövet vagy a csapot odacsavarja a csőre. Ugyanaz érvényes a leszerelés esetén. Ha a fenti javaslatot nem veszi figyelembe a csap áteresztővé válhat. A szabványos szerelési szerszámokat használja. Menetes csatlakozásokat vízrendszerekben alkalmazati anyagokkal töltsite, mint pl. kenderzsinneggel, teflonszalaggal stb.

Figyelem: A golyós csapok helyes, hibátlan működésének feltétele az állandó szennyeződésekeltől, mint pl. homok, kazánkő, repeszdarabok stb., szabad csatornarendszerben való szerelése.

4. A MŰKÖDÉS LEÍRÁSA

A csap bezárása és kinyitása az emelő rúd (6) forgása által történik: jobbra való forgás – bezárás, balra való forgás – kinyitása. Az emelő rúd szélsőséges állásaiban a csap teljesen be van zárva (az emelő rúd merőleges be van állítva a csap tengelyéhez) vagy teljesen kinyitva (párhuzamosan be van állítva a csap tengelyéhez).

Figyelem: Szükség esetén a csapot (5) szorosra lehet beállítani odaszorítva a fojtócsapot (8) csillagkulcs segítségével (az átszivargás megszünteléseig).

INSTRUCTIUNI DE MONTAJ SI DESERVIRE

Robinete cu sferă pentru apă VALVEX DN15 + DN50

RO

1. DOMENIUL DE UTILIZARE

Pentru instalațiile de apă și încălzire ca armătură de închidere (reținere).

2. DATE TEHNICE

Presiunea de lucru maximă la temperatură conform desenului

Temperatura maximă de lucru conform desenului

3. MONTAJUL PE INSTALAȚIE

În timpul montării robinetului pe instalație trebuie să apucați cu cheia octogonală (sau hexagonală) robinetul din partea țevii cu filet sau a conexiunii (niciodată din partea opusă), țineți și fixați țeava de robinet sau înfiletați robinetul de țeavă. La fel procedați și pentru demontare. Nerespectarea indicațiilor de mai sus poate duce la lipsa de etanșeitate a robinetului. Utilizați instrumentele tipice de montaj. Conexiunile cu filet trebuie etanșate prin intermediul tehnicilor utilizate pentru instalațiile de apă, precum: câlți, bandă de teflon etc.

Atenție: Garanția funcționării corecte și fără avarieri a robinetelor cu sferă constă în utilizarea acestora la instalațiile lipsite de impurități solide, precum nisipul, depunerile de piatră, așchii etc.

4. DESCRIEREA FUNCȚIONĂRII

Deschiderea robinetului are loc prin mișcarea mânerului (6): rotirea în dreapta – închiderea, rotirea în stânga – deschiderea. În pozițiile extreme ale mânerului, robinetul este închis totalmente (mânerul este poziționat perpendicular pe axul robinetului) sau deschis (paralel pe axul robinetului).

Atenție: În caz de necesitate știftul (5) poate fi etanșat ușor înfiletând duza (8) cu o cheie inelară (până în momentul eliminării scurgerii).

NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU

Kulové kohouty na vodu VALVEX DN15 + DN50

CZ

1. POUŽITÍ

V rozvodech vody a v topných vodních systémech jako uzavírací (závěrná) armatura.

2. TECHNICKÉ ÚDAJE

Maximální pracovní tlak při teplotě: podle grafu (diagramu)

Maximální pracovní teplota: podle grafu (diagramu)

3. ZAMONTOVÁNÍ DO ROZVODU

Při montáži kohoutu do rozvodu je třeba ho uchopit klíčem za osmihran (nebo šestihran) kohoutu na straně zašroubovávané trubky nebo nátrubku (nikdy na opačné straně), přidržit ho a zašroubovat trubku nebo kohout našroubovat na trubku. Obdobně při demontáži. Nedodržení výše uvedeného může hrozit ztrátou těsnosti kohoutu. Používat typizované montážní nářadí. Šroubové spoje utěsňovat technikami používanými v rozvodech vody, jako: koudel, teflonová páska apod.

Poznámka: Zárukou řádné, bezporuchové funkce kulových kohoutů je jejich použití v rozvodech zbavených tuhých nečistot, tj. písku, kotelního kamene, úlomků, okují a pod.

4. POPIS FUNKCE

Otvěření a uzavření kohoutu dosahujeme otočením páčky (6): otočení doprava – uzavření, otočení doleva – otvření. V krajních polohách páčky je kohout plně zavřený (páčka směřující kolmo k ose kohoutu) nebo otevřený (souběžně s osou kohoutu).

Upozornění: V případě potřeby je možno čep (5) utěsnit lehkým dotahováním víčka ucpávky včetně (8) očkovým klíčem (do okamžiku odstranění úniku).

NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU

Gulfové kohouty na vodu VALVEX DN15 + DN50

SK

1. POUŽITIE

Do rozvodov vody a kúrenia ako uzatváracia armatúra.

2. TECHNICKÉ ÚDAJE

Maximálny pracovný tlak pri teplote: podľa grafu

Maximálna pracovná teplota: podľa grafu

3. MONTÁŽ DO ROZVODU

Pri montáži kohúta je potrebné nasadiť kľúč na osemhran (alebo šesťhran) kohúta na strane bližšej k rúre alebo príruče (nikdy nie na strane opačnej). Pridríte kohút a zastrkujete rúru alebo naskrutkujete kohút na rúru. Pri demontáži postupuje podobne. Nedodržanie uvedených pokynov môže viesť k netesnosti kohúta. Používajte typizované montážne náradie. Závitové spoje je potrebné utiesniť technikami používanými vo vodovodných inštaláciách, napr. pomocou konopnej kúdele, teflonovej pásky a pod.

Poznámka: Podmienkou správnej, bezporuchovej prevádzky gulových kohútov je ich použitie v rozvodoch, v ktorých sú médiá zbavené pevných mechanických nečistôt, tj. piesku, vodného kameňa, úlomkov a pod.

4. POPIS FUNKCIE

Otvorenie a zatvorenie kohúta sa uskutočňuje otočením páčky (6): doprava – zatvorenie, doľava – otvorenie. V krajných polohách páčky je kohút úplne zatvorený (páčka je v polohe kolmej k osi kohúta) alebo úplne otvorený (rovnoobežne s osou kohúta).

Poznámka: V prípade potreby je možné čap (5) utiesniť jemne dotahujúc škrtiacu klapku (8) očkovým kľúčom (do momentu odstránenia vytekania).